

Rediscovering Renaissance Recipes I: Transcribing the Source Text

Presented by:
Anna Corner and Ellie Benz

In collaboration with:
Maddie Bohlin, Annika Brown, Preston
Petrie, Timothy Henderson, and
Andrew Paxson

Agenda

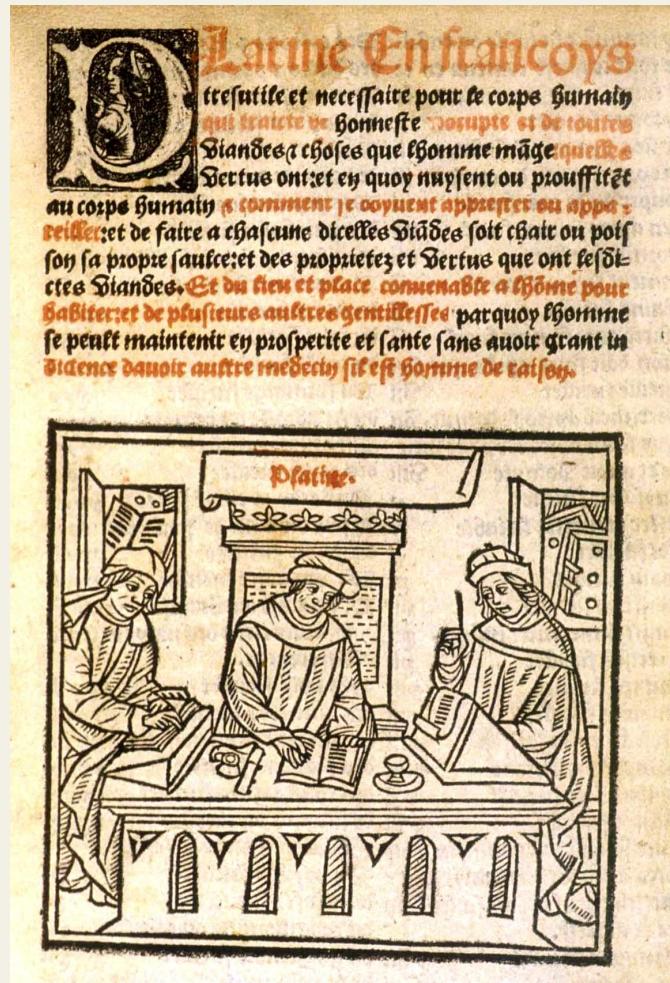
- Project Goals
- Background on Source Text
- Transcription Challenges
- Themes

Project Goals

- Contribute to an online archive of Renaissance French cookbooks
- Create a readable, searchable version of our chosen text
- Collaborate with CIS students to produce a web interface for the text
- Publish the electronic edition of the chosen text

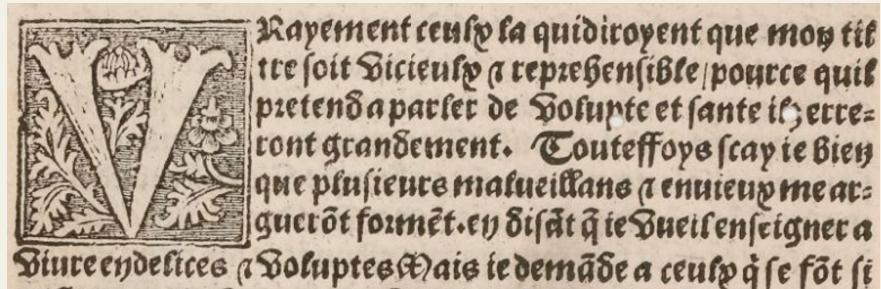
Source Text

- *De honesta voluptate et valetudine* [On Right Pleasure and Good Health] (1470), by Bartolomeo Sacchi, aka Platina
- Translation and adaptation of Martino's Italian cookbook *Libro de arte coquinaria* (1461-1465)
- Translated in French by Didier Christol in 1505 as *Platine en francoys*
- We are coding the 1509 edition published by Michel LeNoir



Transcription Challenges

- Gothic text
- Unfamiliar Middle French language
- Abbreviations (ë õ ã oº þ ð ù ñ ï)
- Variant spellings of the same word
- Printing mistakes and defects
- Structural challenges
 - Lack of paragraphs
 - Lack of punctuation
 - Unusual chapter organization



Tueillet.

.c. lxxv.

les bretons en vident plus que autres gés et non tant seulement ainsi que ditz maitres fontent à tous potages soit au jus de la chaire ou des choux ou dautres herbes car ilz en mettent boute ciers en tous potages et trouuent bon agreeable et plaisir a menger monobstant qd n'ause aucunement ainsi qd est dit dessus au chapitre de lespauantre ou aneine.

Cdu rys en quelque jus que soit.

Rrys appresteras a cuir tout ainsi qd aussi dit du grueu au enaten ce pcepte que aultus ny Beullet poit mettredes œufs ce soit a ta bou lente et plaisir dyen maistre ou noy. Se peut aussi le dit rys apprestier en fait ou en amedes come verrons cy apres.



Cde la fcomente.

Stu Beuley aucuns fois menger et faire de la fcomente premierement feras cuire en vase ton dit fcoment apres le mettras de bens le v ou broet d'chais greasse ou si aymez mieulx en lait damendes. Et en ceste facon est potage conuenient en temps de ieu ne pource qui resole uist tardement costradire est de tarde digestio et nourrit beaucoupl semblablement se peut faire coadiat ou le potage dorje et est plus souable felon aucun que nest la fcomente.



Cdu rys

Meaue chaleurement a so petit feu avecques qu loing de la du saffran teras puis sont cuire en lait de chaire au chapitre du rys cuir au jus damendes.

Tueillet

.c. lxxix.

le jus a plaine trouue aulcuns estre liberes de podagre heuet le jus des choux cuitz a epicarre asserme les devoir mettre distlement pilles sur la matadie de genitoires qd p' geatre fesse ce ensemble les seues fraizees a pilles a ceulx qd sont tropus a uic de la tue. Pline dit qd lez choux soi de c'decotion difficile a gitezera aux reins Et leane dicteuy cuire soue en tant qd lez choux font mauuaise aise a misent aux dens et gencines. Les choux sauauages quandous descript p' dessus ont semblennet grants vertus seroy le dit catayon. Et brefuelement ainsi qd dit le plaine sont bons a guerir inflacion et aux melencoliques et a guerir playes fraicheane du miel mais qd oyne le sieur deuau le septies me ion. Galien a dyascordes mettent autres differences de choux a dient bien qd en y a trois especes; mais ne les e spicient pas ainsi qd catayon a les autres anciens; aine appelle la premiere especie domestique laute sauauige latice et mar time; Et leur p'miere vertu est alsi qd dit galien de siccature La seconde modifacation a resouture, a la tierce coglutinature por ce qd coglutinat a curer les apostries a ulceres fraudulentes; a aussi celles qui sont endurcies a deuenues a ranci se penent et soluent; a pour ce qd leur premiere vertu est desiccature il dit qd ilz induisent quai on les mege tenbroste a la veue. Dyascordes dit qd quant les choux ont eng peu boilly a son les mege las cheve le Ventre a prouoquent lorine. Et silz boillissent grande ment principalement lors fait bouillir p' deung foie en lianes serrez et retiennent le Ventre. Et dit que les choux qd naissenct estre sont mauuais a testicach a l'ot de plus ague fauent qd les au

tre a la testicach a la clauere sont meilleurs a testomach et autres pices; a soy les cuistey eau testicach c'oblen qd molissent le Ventre a choux purge icelle a quant so me choux valent aux spleneticques et en glotist le iust dicelles restaureront la premiere decoction de ditz uocque les seures aux serumes se acer dit que lez ditz choux deu're soi habondance de lait aux nourrisse jelles en meget souuent ale y. iii.

Objective

Original	aulcuns ny veullēt poīt mettre des oeufz ce soit a ta uouleute & plaisir dy en mettre ou non. Se peut aussi ledit rys apprester en lait ou en amēdes
Regularized French	aucuns n'y veulent point mettre des oeufs ce soit a ta volonte et plaisir d'y en mettre ou non. Se peut aussi le dit riz appreter en lait ou en amandes
English	some don't want to put in eggs so it is up to your will and pleasure to put them in or not. The said rice can also be prepared with milk or almonds

Recurring Themes

- Food-related excerpts
 - Dietetic advice
 - Bizarre ingredients/practices
- Non-food-related excerpts
 - Exercise
 - Sleep
 - Relationships with women
 - References to other people

Interesting Quotes

Original	De nuit lon doit euyer la lune principallement quant lon dort pource quelle comeut froides humeurs & rumes & caterres en plusieurs facons principally si les rais de la lune desquelz la qualite est froides & moiste uienent droictement tomber sur la teste du dormant (Platina 25)
English	At night one should avoid the moon primarily when one sleeps because it stirs up cold humors and colds and catahrrs in many ways primarily if the moon's rays which have a cold and moist quality fall directly on the head of the person sleeping

Interesting Quotes

Original	sil homme porte sur soy le cuer de caille masle & la femme porte le cuer de la femelle se aimeront tousiours bien & conuiendront ensemble & ny aura mallefice ne sorcellerie qui les puisse desioindre et faire separer (Platina 208)
English	If a man wears the heart of a male quail and a woman wears the heart of a female they will always love each other and be suited for each other and no evil or sorcery can separate them

Interesting Quotes

Original	Peacock cooked to seem alive: to make people laugh and marvel, place in the throat of said peacock some camphre [flammable chemical] with some wool and fire and when it is on the table it will seem like it is throwing fire from said throat
English	Peacock cooked to seem alive: to make people laugh and marvel, place in the throat of said peacock some camphre [flammable chemical] with some wool and fire and when it is on the table it will seem like it is throwing fire from said throat

Interesting Quotes

Original	Oultre ce si lon boit dudit girofle. iiiii. onces avec du lait lestomach iung il fortifie la puissance & nature de lhomme pour faire habiter avec femme.
English	In addition, if one drinks the said four ounces of cloves with some milk it fortifies the strength and nature of a man to lay with a woman.

**Thank
You**